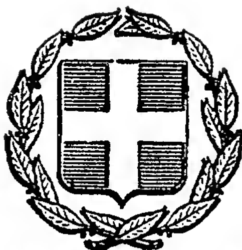


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 19 ΜΑΪΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 66

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1595

Κύρωση της Συμφωνίας κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και του Διοικητικού Κανονισμού εφαρμογής της.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδουμε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 16 Ιανουαρίου 1985, με το Διοικητικό Κανονισμό εφαρμογής της που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 2 Απριλίου 1985 και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου,

Αποφασισμένες να συνεργαστούν στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ευημερία των υπηκόων τους που μετακινούνται ή εργάζονται στα εδάφη των δύο αντίστοιχων κρατών,

Επιθυμώντας να εξασφαλίσουν ίση μεταχείριση σ' αυτούς τους υπηκόους των δύο κρατών σύμφωνα με την κοινωνικοασφαλιστική τους νομοθεσία,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Προσδιορισμοί.

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας οι όροι που χρησιμοποιούνται έχουν τις ακόλουθες έννοιες :

α) «Νομοθεσία» σημαίνει τους νόμους, κανονισμούς και όλες τις άλλες νομοθετικές πράξεις, όπως ορίζονται στο άρθρο 2 αυτής της Συμφωνίας.

β) «Αρμόδιο ίδρυμα» σημαίνει : σε σχέση με την Ελλάδα, τα ιδρύματα κοινωνικής ασφάλειας ή το ίδρυμα που είναι αρμόδιο σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία και σε σχέση με την Αίγυπτο, τον Οργανισμό Κοινωνικής Ασφάλισης.

γ) «Ασφαλισμένος» σημαίνει όλα τα πρόσωπα που υπάγονται στη νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας του καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άλλοι όροι, που χρησιμοποιούνται στη Συμφωνία αυτή, έχουν την έννοια που αποδίδεται σ' αυτούς από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

Άρθρο 2.

Πεδίο εφαρμογής.

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στους υπηκόους των δύο κρατών και σε κάθε νόμο, διάταγμα ή κανονισμό σχετικά με τους κανόνες κοινωνικής ασφάλειας, σε διατάξεις ή παροχές που ισχύουν στο έδαφος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και επίσης σε κάθε νομοθεσία που αντικαθιστά, τροποποιεί ή συμπληρώνει ισχύουσες νομοθεσίες.

Άρθρο 3.

Εξαιρέσεις.

Η Συμφωνία αυτή δεν εφαρμόζεται :

ι) στη νομοθεσία που καλύπτει τους ναυτικούς ούτε

ιι) στην ειδική νομοθεσία που καλύπτει τους δημόσιους υπαλλήλους (κρατικούς υπαλλήλους).

Άρθρο 4.

Ισότητα μεταχείρισης.

Οι υπήκοοι του ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, που απασχολούνται στο έδαφος του άλλου Μέρους, απολαμβάνουν στη διάρκεια της απασχόλησής τους στο κράτος αυτό τα ίδια δικαιώματα και υπόκεινται στις ίδιες υποχρεώσεις με τους υπηκόους του κράτους στο οποίο απασχολούνται.

Η παραπάνω παράγραφος καθώς επίσης και οι άλλες διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν έχουν σχέση με την ελληνική νομοθεσία (άρθρο 1, ΠΥΣ 165/1963, που κυρώθηκε με το άρθρο 1 του ν.δ. 4377/1964) σχετικά με τους έλληνες υπηκόους που επιστρέφουν από την Αίγυπτο.

Άρθρο 5.

Υπήκοοι ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που εργάζονται στο άλλο Μέρος με απόσπαση εξαιρούνται από τη υπαγωγή στην ασφαλιστική νομοθεσία του κράτους στο οποίο αποσπώνται, για το διάστημα που υπάγονται στην κοινωνικοασφαλιστική νομοθεσία του κράτους προέλευσης. Η εξαίρεση είναι για είκοσι τέσσερις ημερολογιακούς μήνες και μπορεί να παραταθεί με συμφωνία των αρμόδιων ιδρυμάτων των δύο κρατών.

Άρθρο 6.

Οι ακόλουθες χρηματικές παροχές :

ι) σύνταξη γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων

ιι) παροχές λόγω θανάτου, έξοδα κηδείας και άλλα εφάπαξ ασφαλιστικά ποσά,

τις οποίες δικαιούται ένας εργαζόμενος και οι οποίες είναι καταβλητέες από ένα αρμόδιο ίδρυμα σε υπήκοο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πρέπει να καταβάλλονται στο δικαιούχο που διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από εκείνο στο οποίο βρίσκεται το αρμόδιο ίδρυμα.

Άρθρο 7.

Μεταφορά εισφορών.

Εισφορές για ασφάλιση γήρατος, αναπηρίας και θανάτου, που καταβλήθηκαν από έναν ασφαλισμένο, υπήκοο ενός από τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη, ή για λογαριασμό του, σε αρμόδιο ίδρυμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση διαμονής του ασφαλισμένου στο έδαφος του Μέρους του οποίου είναι υπήκοος, μπορεί να μεταφερθούν στο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης του τελευταίου Μέρους με αίτηση του ασφαλισμένου ή των επιζώντων, με σκοπό να επωφεληθεί των πλεονεκτημάτων του συνταξιοδοτικού συστήματος αυτού του Μέρους, με την προϋπόθεση ότι το ενδιαφερόμενο πρόσωπο δεν έχει δικαιωθεί συνταξιοδοτικής παροχής με βάση τις εισφορές αυτές.

Άρθρο 8.

Χωρίς να θίγεται το προηγούμενο άρθρο, ο ασφαλισμένος του οποίου η υπηρεσία τερματίζεται λόγω αναπηρίας ή θανάτου, χωρίς αυτός να έχει δικαιωθεί σύνταξης στο κράτος εργασίας, ο ίδιος ή οι επιζώντες του έχουν το δικαίωμα για σύνταξη στο κράτος του οποίου είναι υπήκοος, αν συμπληρώνει ήδη τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για τέτοια σύνταξη (μετά από συνυπολογισμό των προσδιοριστικών περιόδων) σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου κράτους.

Άρθρο 9.

Μεταφορά ποσών.

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, η μεταφορά των ποσών πραγματοποιείται με βάση τους νομισματικούς κανονισμούς που ισχύουν στα δύο κράτη κατά την πραγματοποίηση της μεταφοράς.

Άρθρο 10.

Διοικητική βοήθεια.

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη παίρνουν όλα τα απαραίτητα νομοθετικά και διοικητικά μέτρα. Προχωρούν επίσης σε αμοιβαία διοικητική βοήθεια και επικοινωνούν μεταξύ τους για όλες τις απαραίτητες πληροφορίες.

Άρθρο 11.

Διοικητικός Κανονισμός ορίζει τους οργανισμούς συνδέσμου και καθορίζει τις λεπτομέρειες για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12.

Μεταβατικές και τελικές διατάξεις.

α) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα

του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

β) Εισφορές που καταβλήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας λαμβάνονται υπόψη για την εφαρμογή του άρθρου 7.

γ) Η Συμφωνία αυτή συνάπτεται για περίοδο τριών ετών και ανανεώνεται σιωπηρά, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει. Η καταγγελία αυτή δεν επηρεάζει κεκτημένα δικαιώματα και επιφέρει αποτελέσματα 6 μήνες μετά τη γνωστοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Σε πίστωση αυτού, οι υπογράφοντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα την 16η Ιανουαρίου 1985 σε τρία πρωτότυπα, στην αγγλική, ελληνική και αραβική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση παρερμηνείας που προκύπτει από τα παραπάνω κείμενα, οι δύο πλευρές θα εφαρμόζουν το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία
ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ
Υπουργός Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
Δρ. ΑΜΑΛ ΟΣΜΑΝ
Υπουργός Κοινωνικής Ασφάλειας

AGREEMENT

ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Being resolved to co-operate in the field of social security,

Desirous of promoting the welfare of their nationals moving between or working in the territories of the two respective countries,

Desirous of ensuring that those nationals from both countries shall enjoy equal rights under their Social Security Legislation,

Have agreed as follows :

Article 1.

Definitions.

For the purpose of the present Agreement the definitions used have the following meanings :

a) «Legislation» means the laws, regulations and all other legislative acts as specified in article 2 of this Agreement.

b) «Competent institution» means : in relation to Greece, the social security institutions or the institution which is competent under the applicable legislation and in relation to Egypt, the Social Insurance Organisation.

c) «Insured» means all persons who are subject to the social security legislation of either Contracting Parties.

Other terms, used in this Agreement, shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

Article 2.

Field of application.

The present Agreement shall apply to the nationals of the two countries and to any law, order or regulation relating to social security rules, provisions or benefits which are in force in the territory of one or the other Contracting Party and also any legislation which superseeds, amends or supplements legislations in force.

Article 3.

Exceptions.

This Agreement does not apply :

i) to the legislation covering seafarers nor

ii) to the special legislation covering public servants (state employees).

Article 4.

Equality of treatment.

The nationals of any of the two Contracting Parties who are employed in the territory of the other Party shall enjoy the same rights and shall be subject to the same obligations as the nationals of the country where they are employed, during the period of their employment in this country.

The above paragraph as well as the other provisions of this Agreement is irrelevant to the Greek legislation article I, PYS 165/1963, ratified by article I, law 4377/1964 concerning Greek nationals coming from Egypt.

Article 5.

Nationals of any of the Contracting Parties who work in the other Party by secondment shall be exempted from coming under the insurance Law in the country where they are seconded as long as they are subject to social insurance Law of the country of origin. The excemption will be for twenty four calendar months and can be extended by agreement of competent institutions of both countries.

Article 6.

The following cash benefits :

i) old age, invalidity and survivors' pension

ii) death grants, funeral expenses and other insurance lump-sums,

to which a worker is entitled and which are payable by a competent institution to a national of one of the Contracting Parties, have to be payable to the beneficiary residing in the territory of the other Contracting Party than the one where the competent institution is located.

Article 7.

Transfer of contributions.

Contributions concerning old age, invalidity and death insurance, paid by an insured person, national of one of the two Contracting Parties, or for his own account, to a competent institution of the other Contracting Party, in case of the insured residing in the territory of the Party of which he is a national, may be transferred to the social insurance scheme of the latter Party on the insured or survivors' request, in order to enjoy the advantages of the pension scheme of this Party, on the condition that the person concerned has not been entitled to a pension benefit based on these contributions.

Article 8.

Without prejudice of the previous article, the insured

person whose service is terminated by cause of invalidity or death, without being entitled to a pension in the country of work, should have he or his survivors the right to a pension in the country of which he is a national if he already fulfills the qualifying conditions of such pension (after totalising qualifying periods) according to the Law of the latter country.

Article 9.

Transfer of amounts.

For the application of the present Agreement, the transfer of amounts is effected on the basis of the monetary regulations in force in the two countries when this transfer is effected.

Article 10.

Administrative assistance.

For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties take all necessary legislative and administrative measures. They also proceed to a mutual administrative assistance and they communicate each other all necessary information.

Article 11.

Administrative Arrangement shall appoint the liaison bodies and shall fix the details for the implementation of this Agreement.

Article 12.

Transitional and final provisions.

a) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

b) Contributions paid before the entry into force of the present Agreement shall be taken in account for the application of article 7.

c) This Agreement is concluded for a period of three years and will be tacitly renewed unless one of the Contracting Parties denounce it. This denounciation does not affect aquired rights and it has effect 6 months after the notification to the other Contracting Party.

In witness thereof, the undersigned duly empowered, have signed the present Agreement.

Done at Athens on this date of 16th January 1985 in three originals, in Greek, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of misinterpretation arising from the above texts, both sides will apply the English version.

For the Hellenic Republic	For the Arab Republic of Egypt
GEORGE GENNIMATAS	Dr. AMAL OSMAN
Minister for Social Security and Minister for Health and Welfare.	Minister for Social Insurance

Διοικητικός Κανονισμός για την εφαρμογή της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Σύμφωνα με τα άρθρα 10 και 11 της Συμφωνίας Κοινωνικής Ασφάλειας που συνάφθηκε τη 16η Ιανουαρίου 1985 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφώνησαν στις διατάξεις που ακολουθούν για την εφαρμογή της Συμφωνίας.

ΜΕΡΟΣ Ι

Προσδιορισμοί.

Άρθρο 1.

Για το σκοπό της εφαρμογής αυτού του Κανονισμού, θα χρησιμοποιούνται οι όροι που αναφέρονται στη Συμφωνία, καθώς και οι ακόλουθες εκφράσεις που σημαίνουν :

α) Συμφωνία : τη Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

β) Δικαιούχος : τον ασφαλισμένο ή συνταξιούχο ή τους επιζώντες του κατά περίπτωση.

γ) Μεταφερόμενες εισφορές : Εισφορές που καταβλήθηκαν για λογαριασμό του ασφαλισμένου είτε από τον ίδιο είτε από τον εργοδότη για να καλύψουν την Ασφάλιση Γήρατος, Επιζώντων, Αναπηρίας (OASDI) κατά την περίοδο ασφάλισης στη χώρα εργασίας και που πρέπει να μεταφέτονται μέσω της Υπηρεσίας Συνδέσμου στο αρμόδιο ίδρυμα ρης χώρας προέλευσής του σε περίπτωση που αυτός δεν δικαιούται σύνταξη.

δ) Έγγραφα : τα έγγραφα που πιστοποιούν το δικαίωμα για ασφαλιστικές παροχές.

ε) Έντυπα : τα απαραίτητα έντυπα που θα συνάψουν οι Υπηρεσίες Συνδέσμου για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού.

Οι άλλοι όροι που χρησιμοποιούνται σ' αυτόν το Διοικητικό Κανονισμό έχουν την έννοια που αποδίδεται σ' αυτούς από τις εφαρμοστέες νομοθεσίες.

Άρθρο 2.

Για την εφαρμογή της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού τα ακόλουθα ιδρύματα ορίζονται ως Υπηρεσίες Συνδέσμου :

α) Για την Ελλάδα.
Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ι.Κ.Α.).
β) Για την Α.Δ.Α.
Το Γενικό Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

Εκτελεστικές διατάξεις.

Άρθρο 3.

Για την εφαρμογή του άρθρου (4) της Συμφωνίας, οι κανονισμοί που ορίζονται για την εφαρμογή των εθνικών νομοθεσιών στους μετανάστες των δύο συμβαλλόμενων μερών δεν μπορεί να έρχονται σε αντίθεση με τις διατάξεις της Συμφωνίας ή αυτού του Διοικητικού Κανονισμού.

Άρθρο 4.

Για την εφαρμογή του άρθρου 5 της Συμφωνίας η συνεχής εφαρμογή της νομοθεσίας της χώρας προέλευσης, σε περίπτωση απόσπασης θα αποδεικνύεται με πιστοποιητικό που εκδίδεται, αν είναι δυνατό πριν από την απόσπαση, από το αρμόδιο ίδρυμα της χώρας αυτής και αποστέλλεται από τον εργαζόμενο ή τον εργοδότη στην Υπηρεσία Συνδέσμου της χώρας απόσπασης.

Για την εξαίρεση από την εφαρμοστέα νομοθεσία σε περίπτωση παράτασης της απόσπασης ακολουθείται η ίδια διαδικασία, όπως πιο πάνω, με την προϋπόθεση ότι έχουν συμφωνήσει τα αρμόδια ιδρύματα.

Εάν το πιστοποιητικό υποβληθεί αργότερα ή εάν το αρμόδιο ίδρυμα στη χώρα προέλευσής του έχει ανακαλύψει την απόσπαση, οι εισφορές Ασφάλισης Γήρατος, Επιζώντων και Αναπηρίας (OASDI) για αυτή την περίοδο θα επιστρέφονται σ' αυτό χωρίς τόκο.

Οι εισφορές, που καταβλήθηκαν για λογαριασμό του, από τον εργοδότη επιστρέφονται σ' αυτόν από το αρμόδιο ίδρυμα της χώρας εργασίας.

Άρθρο 5.

Τα ασφαλιστικά δικαιώματα που αναφέρονται στο άρθρο (6) της Συμφωνίας υπολογίζονται από το αρμόδιο ίδρυμα σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας εργασίας.

Ο υπολογισμός γίνεται πάνω σ' ένα έντυπο που περιέχει όλα τα απαραίτητα σχετικά στοιχεία. Το έντυπο αυτό στέλνεται στην Υπηρεσία Συνδέσμου της άλλης χώρας.

Άρθρο 6.

Η μεταφορά εισφορών που προβλέπεται στο άρθρο (7) της Συμφωνίας γίνεται εφόσον πληρούνται οι παρακάτω προϋποθέσεις :

α) Το δικαίωμα για σύνταξη δε θεμελιώνεται στη χώρα εργασίας.

β) Ο ασφαλισμένος ή οι επιζώντες αυτού διαμένει στο έδαφος του μέρους του οποίου είναι υπήκοος.

Η ανακοίνωση της αίτησης του ασφαλισμένου ή των επιζώντων αυτού που προβλέπεται στο άρθρο (7) της Συμφωνίας γίνεται μεταξύ των Υπηρεσιών Συνδέσμου με ένα ειδικό έντυπο. Με τη λήψη της αίτησης που αναφέρθηκε, η Υπηρεσία Συνδέσμου της χώρας εργασίας υπολογίζει τις εισφορές που θα μεταφερθούν σε ένα ειδικό έντυπο που περιέχει τα απαραίτητα στοιχεία για αυτούς τους υπολογισμούς.

Οι εισφορές μεταφέρονται στην Υπηρεσία Συνδέσμου της άλλης χώρας η οποία τις αξιοποιεί σύμφωνα με τους κανονισμούς που θα εκδοθούν από τις αρμόδιες αρχές αυτής της χώρας.

Άρθρο 7.

Εάν η εργασία του ασφαλισμένου τερματιστεί στη χώρα εργασίας λόγω θανάτου ή αναπηρίας χωρίς δικαίωμα για σύνταξη, οι εισφορές που μεταφέρονται στη χώρα προέλευσης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου (7) της Συμφωνίας με τη διαδικασία του άρθρου (6) του παρόντος Κανονισμού.

ΜΕΡΟΣ III

Μεταφορά ασφαλιστικών παροχών.

Άρθρο 8.

Η μεταφορά των εισφορών και των ασφαλιστικών παροχών γίνεται σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες :

α) Μεταφορά εισφορών και ασφαλιστικών παροχών που καταβάλλονται με εφάπαξ ποσό :

Η Υπηρεσία Συνδέσμου κάθε χώρας γνωστοποιεί με επιστολή στην Υπηρεσία Συνδέσμου της άλλης χώρας την τράπεζα, καθώς επίσης και το λογαριασμό της τράπεζας όπου πρέπει να μεταφερθούν τα ποσά.

Η κατάθεση του ποσού στην τράπεζα και η μεταφορά στην άλλη χώρα γίνεται μέσα σε περίοδο που δεν υπερβαίνει τους 6 μήνες, από την ημερομηνία λήψης της ανακοίνωσης υποβολής της αίτησης του ασφαλισμένου.

β) Μεταφορά περιοδικών παροχών (συντάξεις) :

Η μεταφορά των περιοδικών παροχών γίνεται μεταξύ των τραπεζών που αναφέρονται παραπάνω.

Η μεταφορά γίνεται μηνιαία μέσω των αναφερόμενων τραπεζών σε ημερομηνία που επιτρέπει την έγκαιρη πληρωμή των συντάξεων από τις Υπηρεσίες Συνδέσμου, με την προϋπόθεση ότι το αρμόδιο ίδρυμα στη χώρα εργασίας πρέπει να στείλει τα έγγραφα κατάθεσης που περιλαμβάνουν τους πίνακες των δικαιουμένων σύνταξη στο αρμόδιο ίδρυμα της χώρας προέλευσης.

Το αρμόδιο ίδρυμα στη χώρα εργασίας υποχρεούται να πληροφορήσει την Υπηρεσία Συνδέσμου της άλλης χώρας για οποιαδήποτε τροποποίηση στη σύνταξη και για την αιτιολογία της.

Άρθρο 9.

Για την εφαρμογή του άρθρου 9 της Συμφωνίας η μεταφορά γίνεται στο όνομα των Υπηρεσιών Συνδέσμου της χώρας προέλευσης.

ΜΕΡΟΣ IV

Γενικές διατάξεις.

Άρθρο 10.

Οι δύο Υπηρεσίες Συνδέσμου αντιπροσωπεύουν η μία την άλλη στη χώρα προέλευσης για όλα τα θέματα σχετικά με την εφαρμογή αυτού του Διοικητικού Κανονισμού και ειδικά για τα ακόλουθα :

α) Λήψη των απαιτούμενων εγγράφων από τους δικαιούχους για βεβαίωση των ασφαλιστικών παροχών και βεβαίωση ότι αυτά τα έγγραφα είναι πλήρη και αποστολή στην Υπηρεσία Συνδέσμου στη χώρα εργασίας.

β) Προσφορά αμοιβαίων υπηρεσιών για την έκδοση και διαβίβαση των απαραίτητων εγγράφων για τη θεμελίωση και διατήρηση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων των ενδιαφερομένων.

Άρθρο 11.

Οι Υπηρεσίες Συνδέσμου των δύο χωρών πρέπει να στέλνουν η μια στην άλλη αναλυτική κατάσταση λογαριασμού σε μηνιαία βάση.

Αυτή η κατάσταση θα πρέπει να στέλνεται το αργότερο τέσσερις μήνες μετά από την ημερομηνία που έχει καθοριστεί για την πληρωμή της σύνταξης.

Άρθρο 12.

Οι Υπηρεσίες Συνδέσμου θα ανταλάσσουν γνώσεις, πληροφορίες και τα απαραίτητα έντυπα, που χρησιμοποιούνται σε καθεμία χώρα και που είναι απαραίτητα για τη θεμελίωση, τον υπολογισμό και την πληρωμή των δικαιωμάτων.

Άρθρο 13.

Οι αρμόδιες αρχές των δύο χωρών μπορούν να κανονίζουν, αν είναι απαραίτητο, αμοιβαίες συναντήσεις μεταξύ αντιπροσώπων τους για την εξέταση των θεμάτων σχετικά με την εφαρμογή των διατάξεων της Συμφωνίας και αυτού του Διοικητικού Κανονισμού.

Άρθρο 14.

Διαφορές που προκύπτουν σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας κι αυτού του Κανονισμού πρέπει να επιλύονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των αρμόδιων αρχών των συμβαλλόμενων μερών οι οποίες, αν είναι ανάγκη ορίζουν αντίστοιχα αντιπροσωπείες για την εξέταση των σχετικών θεμάτων.

Άρθρο 15.

Καθεμία από τις δύο Υπηρεσίες Συνδέσμου στέλνει στην Υπηρεσία Συνδέσμου της άλλης χώρας στατιστικές πληροφορίες πάνω στον αριθμό των δικαιούχων, στις κατηγορίες παροχών και τα ποσά πληρωμών.

Άρθρο 16.

Με αίτηση του αρμόδιου ιδρύματος του ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσω της Υπηρεσίας Συνδέσμου αυτού του Μέρους, η Υπηρεσία Συνδέσμου του άλλου Μέρους θα προσφέρει δωρεάν τη βοήθειά της για ιατρικό και διοικητικό έλεγχο των δικαιούχων που κατοικούν στο έδαφός του.

ΜΕΡΟΣ V

Τελικές διατάξεις.

Άρθρο 17.

Ο Κανονισμός αυτός τίθεται σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία, όπως προβλέπεται στο άρθρο 12 της Συμφωνίας.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν αυτόν τον Κανονισμό.

Έγινε στην Αθήνα τη 2η Απριλίου 1985, σε τρία πρωτότυπα, στην ελληνική, αγγλική και αραβική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση παρερμηνείας που προκύπτει από τα παραπάνω κείμενα, οι δύο πλευρές θα εφαρμόζουν το αγγλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία
ΕΥΣΤΑΘΙΟΣ ΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
Πρέσβυς, Διευθυντής - Συντονιστής Οικονομικών Υποθέσεων Υπουργείου Εξωτερικών

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου
ΑΛΥ ΜΠΟΡΑΙ
Πρέσβυς της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην Αθήνα

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Pursuant to articles 10 and 11 of the Agreemen, on Social Security concluded the 16th of January 1985 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, the contracting parties have agreed on the following provisions for the application of the Agreement.

PART I
DEFINITIONS

Article 1.

For the purpose of the application of this

Arrangement, the definitions mentioned in the Agreement are to be used as well as the following expressions which mean :

a) Agreement : the Agreement on Social Security between the Hellenic Republic and the A.R.E.

b) Beneficiary : the insured or the pensioner or his survivors according to the case.

c) Contributions transferred : Contributions paid for the account of the insured whether by himself or by the employer to cover Old-age, Survivors, Disability Insurance (OASDI) during the period of insurance in the country of work have to be transferred through the Liaison Body to the competent institution in his country of origin in case he is not entlitled to pension.

d) Documents : the documents which assure entitlement to insurance rights.

e) Forms : the necessary forms which the Liaison Bodies shall conclude for the application of the Agreement and the Administrative Arrangement.

Other terms used in this Administrative Arrangement shall have the meaning which is given to them under the applicable legislations.

Article 2.

The following Organisations are appointed as Liaison Bodies for the application of the Agreement and the Administrative Arrangement :

a) For Greece
Institute for Social Security (I.K.A.)
b) For A.R.E.
The General Organisation for Social Insurance.

PART II
EXECUTIVE PROCEDURES

Article 3.

For the application of article (4) of the Agreement, the regulations stipulated for the execution of the national legislations which are applicable for migrant workers from the two contracting parties must not contradict with the provisions of the Agreement or this Administrative Arrangement.

Article 4.

For the application of article 5 of the Agreement the continued application of the legislation of the country of origin, in case of secondment shall be proved by a certificate issued if possible before the secondment by the competent institution of this country and delivered by the worker or the employer to the Liaison Body of the country of secondment.

For the exemption from the applicable legislation in case of prolongation of secondment, the same procedure as above is followed provided that an agreement of competent institutions has taken place.

If the certificate is presented later or if the competent institution in his country of origin has discovered the secondment, contributions for Old-age, Survivors and Disability Insurance (OASDI) of the said period will be returned to him without interest.

Contributions paid for his account by the employer shall be repaid to the said employer by the competent organisation in the country of work.

Article 5.

The insurance rights mentioned in article (6) of he Agreement are estimated by the competent institution according to the legislation of the country of work.

The calculation takes place on a form containing all the necessary relative elements. This form is sent to the Liaison Body of the other country.

Article 6.

The transfer of contributions provided in article (7) of the Agreement takes place if the following conditions are fulfilled :

a) The entitlement to pension does not exist in the country of work.

b) The insured or his survivors is residing in the territory of the party of which he is national.

The announcement of the application of the insured person or his survivors provided in article (7) of the Agreement takes place between the Liaison Bodies by a special form. On receiving the mentioned application the Liaison Body in the country of work calculates the contributions to be transferred on a special form containing the necessary elements for these calculations.

The contributions are transferred to the Liaison Body of the other country which utilises it according to regulations to be issued by the competent authorities of this country.

Article 7.

If the work of the insured is terminated in the country of work by cause of death or disablement without entitlement to a pension, his contributions are transferred to the country of origin according to the provisions of article (7) of the Agreement under the procedure of article (6) of the present Arrangement.

PART III

TRANSFER OF INSURANCE BENEFITS

Article 8.

The transfer of contributions and insurance benefits is done according to the following procedures :

a) Transfer of contributions and insurance benefits that are paid in lump sum :

The Liaison Body of each country announces by a letter to the Liaison Body of the other country the bank as well as the bank-account where the amounts have to be transferred.

The deposit of the amount in the bank and the transfer to the other country takes place within a period which does not exceed 6 months, as from the date of receiving the announcement for the submission of the application by the insured.

b) The transfer of periodical benefits (pensions) :

The transfer of periodical benefits takes place between the above mentioned banks.

The transfer is done monthly through the mentioned banks in a date which permits the payment of the pensions by the Liaison Bodies in due time, provided that the competent institution in the country of work has to send the documents of deposit enclosing lists of entitlement to pensions to the competent institution in the country of origin.

The competent institution in the country of work is obliged to inform the Liaison Body of the other country of any modification in the pension and its cause.

Article 9.

For the application of article 9 of the Agreement the transfer is done in the name of the Liaison Bodies in the country of origin.

PART IV

GENERAL PROVISIONS

Article 10.

The two Liaison Bodies represent each other in the country of origin in all matters concerning the implementation of this Administrative Arrangement and especially the following :

a) Receiving the required documents to assure the insurance benefits from the beneficiaries and assure that these documents are complete and send them to the Liaison Body in the country of work.

b) Offering mutual services for the issue and transmission of the necessary documents for the establishment and maintenance of the pension rights of the interested persons.

Article 11.

The Liaison Bodies of the two countries have to send to each other a statement of account on a monthly basis.

This statement should be sent at the latest after four months from the date which is fixed as a due date for the payment of pension.

Article 12.

The Liaison Bodies have to exchange knowledge, information and necessary forms used in each country which are necessary for the entitlement, assessment and payment of rights.

Article 13.

Th· [illegible]mpetent authorities of the two countries can arrang[illegible] f necessary for mutual meetings between representatives from both countries for the examination of matters concerning the application of the provisions of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Article 14.

Differences arising in connection with the application of the Agreement and this Arrangement are to be resolved by mutual agreement between the competent authorities of the contracting parties which if necessary appoint respectively delegations for the examination of the relative questions.

Article 15.

Either Liaison Body sends to the Liaison Body of the other country statistical informations, on the number of beneficiaries, the categories of benefits and the amounts of payments.

Article 16.

By request of the competent institution of either contracting party, through its Liaison Body of this party, the Liaison Body of the other party will offer its assistance free of charge for the medical and administrative control of the beneficiaries, resident in its territory.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 17.

This Arrangement enters into force concurrently with the Agreement as provided in article 12 of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective governments have signed this Arrangement.

Done at Athens on this date of 2nd Arpril, 1985, in three originals, in Greek, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of misinterpretation arising from the above texts, both sides will apply the English version.

For the Hellenic Republic	For the Arab Republic of Egypt
EFST. MITSOPOULOS	ALY BORAIE
Ambassador, Director-Coordinator of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs	Ambassador of the Arab Republic of Egypt in Athens

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού, αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας και του Διοικητικού Κανονισμού σύμφωνα με τα άρθρα 12 και 17 αντίστοιχα.

Παραγγέλλουμε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 7 Μαΐου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**ΓΙΩΡΓΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαΐου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ